

Translations and Transcriptions

The interviews cited in this book were conducted in French, the Moroccan dialect of Arabic, Modern Standard Arabic, Spanish, and English. I have translated the interviews, occasionally retaining expressions in French that seem inadequate in English. I have also translated texts from French and Arabic, with the exception of those of Abdellah Laroui, that do not have an English translation. For transcriptions in Arabic, I have used ‘ to represent the ‘ayn except when citing other texts that use ‘a or â. Admittedly, my focus in the research was not on language per se and I thus must assume any and all responsibility for inadequacies in translation and less than perfection in transcription.